

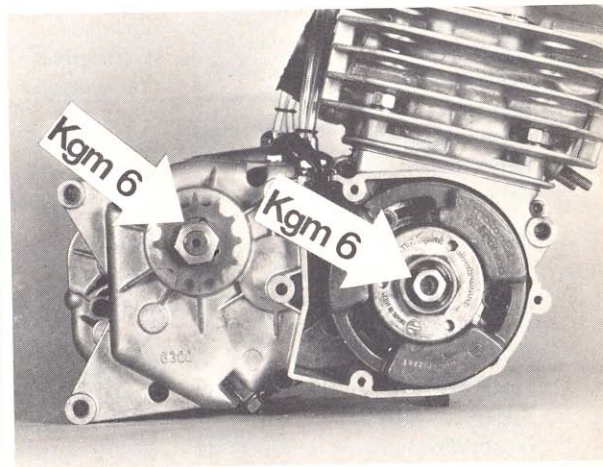
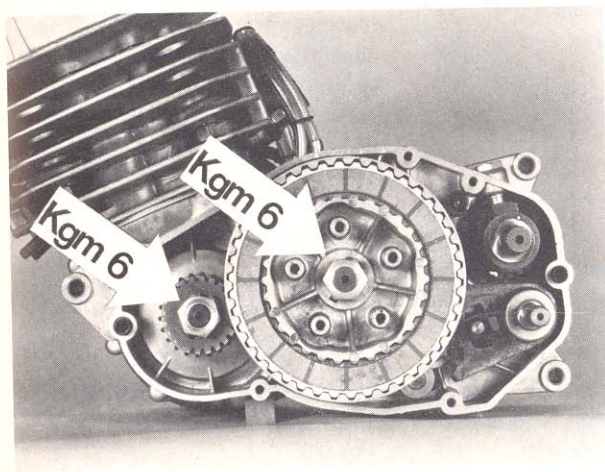
BETA 125 RC



COPPIE DI SERRAGGIO

TORQUE WRENCH

COUPLES DE SERRAGE



LIBRETTO ISTRUZIONI

OWNER'S MANUAL

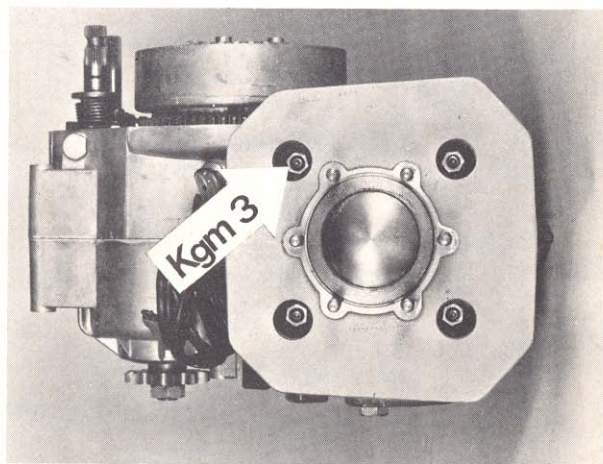
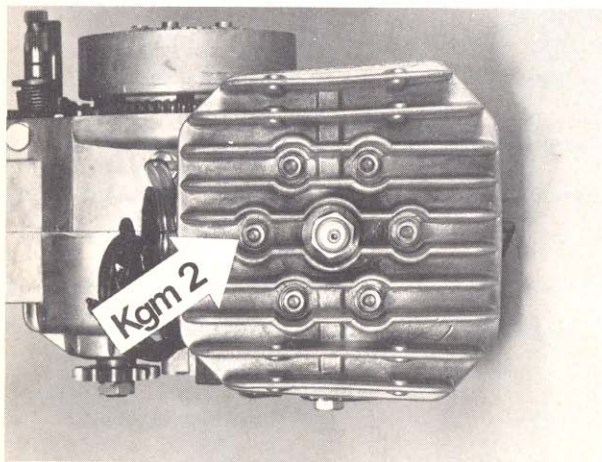
CARNET INSTRUCTIONS

 **BETA 125**

COPPIE DI SERRAGGIO

TORQUE WRENCH

COUPLES DE SERRAGE



Egregio Cliente,

siamo lieti di annoverarLa fra i proprietari del ns. mod. 125 e la ringraziamo per la preferenza accordata alla nostra Casa.

Per assicurare una piena soddisfazione nell'uso della macchina, La invitiamo a seguire attentamente le istruzioni riportate sul manuale.

Per ogni operazione di controllo e di revisione, vorrete rivolgerVi solo alle Officine autorizzate esigendo, per eventuali ricambi unicamente pezzi originali.

La salutiamo augurando buon divertimento con la Sua 125.

Dear Customer,

We are glad to welcome you among the owners of our Mod. 125, and thank you for the preference granted to our Firm.

To assure fullest satisfaction in the use of this machine, we invite you to follow with care all the instructions of this manual.

For each checking or revision operation, please contact authorized Workshops only, and make sure that original parts only are used as possible spares.

Wishing to you a lot of fun with your 125, we remain.

Cher Client,

Nous sommes heureux de vous compter parmi les propriétaires de notre modèle 125 et nous vous remercions pour la préférence que vous avez accordée à notre Maison. Pour vous garantir une pleine satisfaction dans l'utilisation de la machine, nous vous invitons à suivre attentivement les instructions reportées dans ce manuel.

Pour toute opération de contrôle ou de révision, vous voudrez bien vous adresser seulement aux Usines autorisées en exigeant pour d'éventuels rechanges, uniquement des pièces originales.

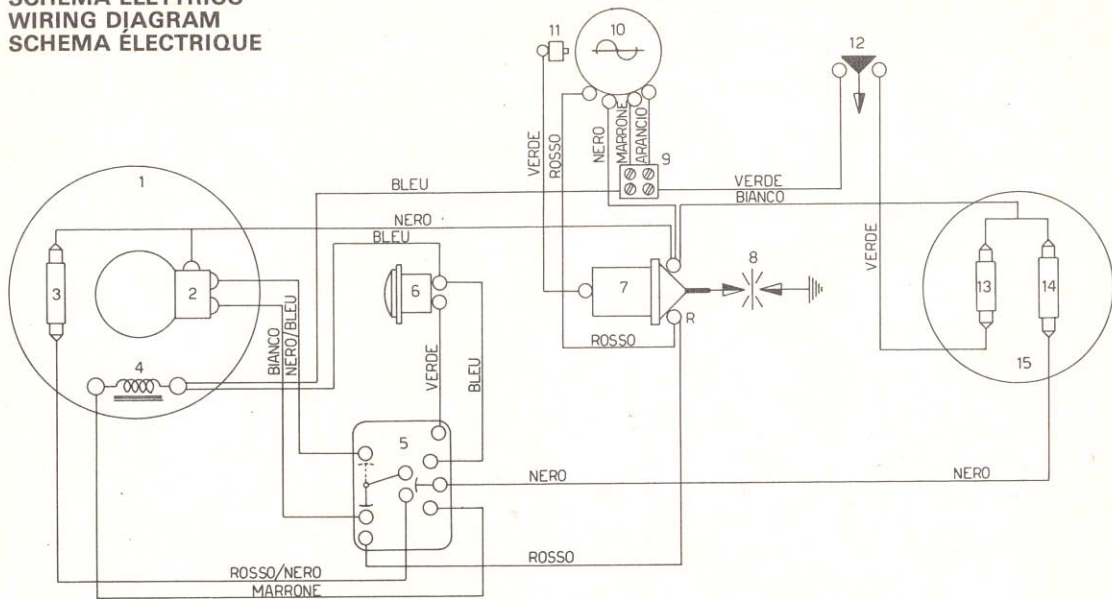
En vous souhaitant un bon divertissement avec votre 125, nous vous prions d'agréer l'expression de nos salutations distinguées.

FIRM:

S.I.M. SOCIETÀ ITALIANA MOTOCICLI S.p.A.

50067 RIGNANO SULL'ARNO

**SCHEMA ELETTRICO
WIRING DIAGRAM
SCHEMA ÉLECTRIQUE**



Bianco - White - Blanc
Nero - Black - Noire
Rosso - Red - Rouge

Marrone - Brown - Marron
Bleu - Blue - Bleu
Verde - Green - Vert

Arancio - Orange - Orange
Rosso/Nero - Red/Black - Rouge/Noire
Nero/Bleu - Black/Blue - Noire/Bleu

DATI PER L'IDENTIFICAZIONE

Ogni motociclo è contraddistinto da un numero d'identificazione impresso sul telaio sulla piastra posteriore sinistra supporto forcellone.

Tale numero deve sempre essere indicato nelle richieste delle parti di ricambio.

IDENTIFICATION DATA

Each motorcycle is characterized by an identification number stamped on its frame, namely on the left part of the rear fork support plate.

Always quote this number when ordering spare parts.

DONNÉES POUR L'IDENTIFICATION

Chaque motocycle est marqué d'un numéro d'identification imprimé sur le châssis sur la plaque arrière-gauche support de fourche.

Ce numéro doit toujours être indiqué dans les demandes de pièces de rechange.

CARATTERISTICHE GENERALI

MOTORE

Denominazione	BETA 6300
TEMPI	2
Cilindri	1
Alesaggio	54
Corsa	54
Cilindrata	123,6
Rapporto	
Di compressione	1:13

GENERAL SPECIFICATIONS

ENGINE

Name	BETA 6300
Stroke no.	2
Cylinders	1
Bore	54
Stroke	54
Displacement	123,6
Compression ratio	1:13

CARACTERISTIQUES GENERALES

MOTEUR

Dénomination	BETA 6300
Temps	2
Cylindres	1
Alésage	54
Course	54
Cylindrée	123,6
Rapport de compression	1:13

1 Proiettore	1 Head lamp	1 Projecteur
2 Lampada bulbo 6v 25/25w	2 Bulb lamp 6v 25/25w	2 Ampule 6V 25/25W
3 Lampada siluro 6v/5w	3 Lamp 6v 5w	3 Ampule 6V 5W
4 Impedenza	4 Impedence	4 Impédance
5 DIP.	5 DIP	5 Interrupteur
6 Avvisatore acustico	6 Warning horn	6 Avertisseur
7 Bobina	7 High tension coil	7 Bobine H.T.
8 Candela	8 Spark plug	8 Bougie
9 Morsetteria	9 Terminal board	9 Connecteur
10 Volano Elettronico	10 Magneto flywheel	10 Volant magnétique
11 Captatore	11 Pick up	11 Pick up
12 Interruttore stop	12 Stop switch	12 Interrupteur stop
13 Lampada siluro 6v	13 Lamp 6v	13 Ampoule 6V
14 Lampada siluro 6v	14 Lamp 6v	14 Ampoule 6V
15 Fanalino posteriore	15 Rear light	15 Feu rouge

ALIMENTAZIONE

	125 RC	125 CR
Alimentazione	per gravità	per gravità
Carburante, miscela benzina-olio	5%	5%
Carburatore	Bing 54/34/106	Bing 54/36/1190
Getto min	45	45
Getto max.	170	175
Valvola gas	1	1
Spillo conico	6F 2	8G 2
Polverizzatore	2,78	2,78
Valvola	230	220
Galleggiante	35-310	35-310
Vite miscela aperta a giri	3/4	1

FEEDING

	125 RC	125 CR
Feed	Gravity feed	Gravity feed
Fuel, gasoline oil mixture	5%	5%
Carburator	Bing 54/34/106	Bing 54/36/1190
Min. jet	45	45
Max. jet	170	175
Gas throttle	1	1
Conical pin	6F 2	8G 2
Spray nozzle	2,78	2,78
Throttle	230	220
Float	35-310	35-310
Mixture screw open at turns	3/4	1

ALIMENTATION

	125 RC	125 CR
Alimentation	per gravité	par gravité
Carburant, mélange	5%	5%
Carburateur	Bing 54/34/106	Bing 54/36/1190
Jet min.	45	45
Jet max.	170	175
Soupage gaz	1	1
Epingle conique	6F 2	8G 2
Pulvérisateur	2,78	2,78
Soupage	230	220
Flotteur	35-310	35-310
Vis mélange ouverte à tours	3/4	1

ACCENSIONE

- Elettronica
- Volano Magnete 6V/35W (per mod. CR Motoplat a rotore interno)
- Anticipo 2,2 mm. avanti P.M.S.
- Centralina accensione collocata entro il vano serbatoio
- Candela Marelli CW 10 LP punte interne (125-CR CW 101 LP)
- Distanza elettrodi mm. 0,50

IGNITION

- Electronic
- Flywheel magneto 6V/35W (for Mod. CR Motoplat with internal rotor)
- Spark advance: 2,2 mm before T.D.C.
- Ignition station placed inside tank compartment
- Spark plug: Marelli CW 10LP, internal points (125-CR CW 101 LP)
- Point clearance: 0.5 mm.

ALLUMAGE

- Electronique
- Volant magnétique 6V/35W (pour le mod. CR Motoplat à rotor intérieur)
- Avance: 2,2 mm avant P.M.H.
- Petite centrale d'allumage placée dans la niche réservoir
- Bougie Marelli CW 10 LP points intérieures (125-CR CW 101 LP)
- Distance électrodes mm. 0,50

La garanzia non ha più valore quando la macchina è riparata fuori dalla Fabbrica o dalle officine da essa autorizzate, quando vengano applicate parti non originali, quando le macchine siano adibite a noleggio **oppure a corse**, quando non venga usata la prescritta percentuale di olio.

RESPONSABILITÀ. — La S. p. A. S.I.M. declina ogni responsabilità per qualsiasi accidente che potesse avvenire con l'uso delle macchine da esso fornite. In nessun caso il compratore potrà richiedere il risarcimento dei danni. Per qualsiasi controversia il Tribunale di Firenze sarà il solo competente.

Our guarantee will no longer be valid when the machine is repaired outside our factory or the workshops duly authorized theretho; when non-original parts are used as spares, when machines are used for rental **or for racing**, and when the required percentage of oil is not used.

RESPONSIBILITY - S.I.M. S.p.A. disclaims any responsibility for any accident which may occur as a result of the use of machines supplied by them. In no case the purchaser will be entitled to claim refund of damages. For any dispute, jurisdiction is uniquely reserved to the Law Court of Florence, Italy.

La garantie n'a plus valeur quand la machine est réparée hors de la fabrique ou des usines par elle autorisées, quand sont appliquées des pièces non originales, quand les machines sont données en location ou bien utilisées **pour les courses**, quand n'est pas utilisé le pourcentage d'huile prescrit.

RESPONSABILITE. - La S.p.A.: S.I.M. décline toute responsabilité pour tout accident qui pourrait survenir en utilisant les machines qu'elle produit. En aucun cas l'acheteur ne pourra demander l'indemnisation des dommages. Pour toute controverse, le Tribunal de Florence sera le seul compétent.

LUBRIFICAZIONE

- Motore: diretta con miscela benzina-olio
- Cambio-Frizione: Lt 1 di olio Castrol ST 80/90

LUBRICATION

- Engine: direct lubrication by gasoline-oli mixture
- Gearbox-Clutch: 1 liter Castrol ST 80/90 oil

LUBRIFICATION

- Moteur: par mélange huile-es-sence
- Boîte de vitesses: 1 lt. d'huile Castrol ST 80/90

TRASMISSIONE

PRIMARIA: ad ingranaggi a denti diritti

Rapporto di trasmissione:

SECONDARIA: a catena (5/8 x 1/4)

Rapporto di trasmissione:

TRANSMISSION

MAIN SHAFT: gears with straight teeth

Transmission ratio:

DRIVEN SHAFT: with chain (5/8 x 1/4)

Transmission ratio:

TRANSMISSION

PRIMAIRE: à engrenages à dents droites

Rapport de transmission

SECONDAIRE: à chaîne (5/8 x 1/4)

Rapport de transmission:

MOD.	
RC	CR
2.86 (63/22)	2,86 (63/22)
5,27 (58/11)	5,27 (58/11)

FRIZIONE

- A dischi multipli in bagno d'olio

CLUTCH

- Multiple disks, in oil bath

EMBAYAGE

- A disques multiples en bain d'huile

GARANZIE E RESPONSABILITÀ

GARANZIE. — I motocicli acquistati presso la fabbrica o i nostri commissionari sono garantiti per la durata di 6 mesi dalla data d'acquisto.

La garanzia si estende ai difetti di montaggio e di materiale.

I pezzi difettosi saranno cambiati gratuitamente. Le moto o le parti di esse da esaminare ci devono pervenire franchi da ogni spesa e noi risponderemo in porto assegnato. Come di consuetudine le spese di mano d'opera e quelle di benzina ed olio saranno a carico del cliente. Sono escluse dalla garanzia tutte le parti che non sono di nostra costruzione fra le quali gomme, catene, cuscinetti a sfera, e a rulli, gli apparecchi elettrici, i carburatori, ecc.

GUARANTEES AND RESPONSIBILITIES

GUARANTEES. - All motorcycles purchased from our factory or agents are guaranteed for a period of 6 months from purchasing date. Said guarantee covers possible faults in assembly and materials. Defective parts will be replaced free of charge.

Motorcycles or parts thereof to be examined must be submitted to us free of all charges. They will be returned by us port inpaid.

As it is customary, expenses for labour, as well as for gasoline and oil will be charged to customers.

The guarantee does encompass all the partes which are not manufactured by us, among which are tyres, chains, ball and roller bearings, electrical equipment, carburatters, etc.

GARANTIES ET RESPONSABILITE

GARANTIES. - Les motocycles acquis auprès de la fabrique ou de nos commissionnaires sont garantis pour la durée de 6 mois à partir de la date d'acquisition. La garantie s'étend aux défauts de montage et de matériel.

Les pièces défectueuses seront changées gratuitement. Les motos ou les parties de la moto qui devront être examinées devront nous parvenir sans aucun frais à notre charge et seront réexpédiées en port dû.

Comme de coutume les frais de main d'oeuvre et ceux d'essence et d'huile seront à charge du client. Sont exclues de la garantie toutes les parties qui ne sont pas de notre construction, parmi lesquelles pneus, chaînes, roulements à billes et à rouleaux, les appareils électriques, les carburateurs, etc.

CAMBIO DI VELOCITÀ

- A 6 velocità con ingranaggi sempre in presa e scorrevoli, comandati da selettore con leva a pedale.

SPEED GEAR

- Constant mesh 6-speed clash gearbox, controlled by foot lever gears-shift.

CHANGEMENT DE VITESSES

- A six vitesses, à engranages toujours en prise et coulissants, commandées par sélecteur de vitesses au pied.

**RAPPORTI
DEL CAMBIO****GEAR RATIOS****RAPPORT DU
CHANGEMENT
DE VITESSES**

			125-RC	125-CR
1° Velocità	1st Speed (low gear)	1ère Vitesse	3.181 (11/35)	2.833 (12/34)
2° Velocità	2nd Speed (second gear)	2ème Vitesse	2.066 (15/31)	2.066 (15/31)
3° Velocità	3rd Speed (third gear)	3ème Vitesse	1.611 (18/29)	1.611 (18/29)
4° Velocità	4th Speed (fourth gear)	4ème Vitesse	1.300 (20/26)	1.300 (20/26)
5° Velocità	5th Speed (fifth gear)	5ème Vitesse	1.043 (23/24)	1.136 (22/25)
6° Velocità	6th Speed (top gear)	6ème Vitesse	0.840 (25/21)	1 (23/23)

**RAPPORTO TOTALE
MOTORE-RUOTA****TOTAL ENGINE-TO-
WHEEL Ratios****RAPPORT TOTAL
MOTEUR-ROUE**

			125-RC	125-CR
1° Velocità	Low gear	1ère Vitesse	39.224	34.933
2° Velocità	Second gear	2ème Vitesse	25.475	25.475
3° Velocità	Third gear	3ème Vitesse	19.865	19.865
4° Velocità	Fourth gear	4ème VITESSE	16.030	16.030
5° Velocità	Fifth gear	5ème Vitesse	12.861	14.004
6° Velocità	Top gear	6ème Vitesse	10.357	12.330

2) INCONVENIENTI MECCANICI VARI

In caso di abbassamento delle prestazioni, provvedere a pulire la marmitta, il filtro aria, la luce di scarico e la testa del pistone.

Tali operazioni dovranno essere fatte in Officine autorizzate.

In caso di «pattinamento» della frizione far controllare lo stato dei dischi di sugherite e della molle.

Per quant'altro potesse verificarsi, rivolgersi sempre alle Officine Autorizzate, che saranno a Vostra disposizione per un'attenta e sollecita revisione della macchina.

Le descrizioni e le illustrazioni fornite nella presente pubblicazione, non impegnano il costruttore.

La «S.I.M. S.p.A.» si riserva il diritto di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare questa pubblicazione, tutte le modifiche di organi, pezzi o forniture di accessori che si rendessero necessarie per ogni miglioramento o per ogni esigenza costruttiva o commerciale.

2) VARIOUS MECHANICAL TROUBLES

If performance standard lowers, have the following cleaned: muffler, air filter, exhaust port, and piston head.

The above operations are to be performed by authorized service workshops.

If clutch «slips», have condition of cork disks and springs checked.

For any other occurrence, always contact authorized service workshops, where technicians will be available for a prompt and careful revision of your machine.

Descriptions and illustrations appearing in the present publication are not engaging for the manufacturer.

S.I.M. S.p.A. reserves the right of introducing in any moment, and without updating this publication, all modifications of organs parts, and accessory equipment, as required for any improvement or any manufacturing or marketing requirement.

2) INCONVENIENTS MECANIQUES DIVERS

En cas d'abaissement des prestations, pourvoir à nettoyer le pot d'échappement, le filtre à air, la lumière d'échappement et la tête du piston.

Ces opérations devront être faites dans les Usines autorisées.

Si l'embrayage patine, faire contrôler l'état des disques de liège et des ressorts.

Pour tout le reste, s'adresser toujours aux Usines autorisées qui seront à votre disposition pour une attentive et prompte révision de la machine.

Les descriptions et les illustrations fournies dans la présente publication n'engagent pas le constructeur.

La «S.I.M. S.p.A.» se réserve le droit d'apporter à tout moment, sans s'engager à ajourner cette publication, toutes les modifications d'organes, de pièces ou fournitures d'accessoires qui se rendraient nécessaires pour quelque amélioration ou quelque exigence de construction ou de commerce.

VEICOLO

TELAIO

- A culla sdoppiata sotto il motore.
La forcella lavora su cuscinetti conici.

SOSPENSIONE ANTERIORE

- Forcella telescopica
idraulica RC CR
corsa mm 210 240

SOSPENSIONE POSTERIORE

- Ammortizzatori idraulici con serbatoio di gas e molle regolabili.

RUOTE

- Mozzi conici del tipo a ganasce agenti sul diametro di:
mm. 125 x 25 anteriore
mm. 140 x 25 posteriore
- Cerchi in lega leggera senza bordo.

VEHICLE

FRAME

- Cradle doubled under engine.
Fork mounted on conical bearings.

FRONT-WHEEL SUSPENSION

- Hydraulic telescopic
fork RC CR
stroke mm 210 240

REAR-WHEEL SUSPENSION

- Hydraulic shock absorbers with gas tank, and adjustable springs.

WHEELS

- Conical hubs, jaw type, operating on the diameter of:
mm 125 x 25, front
mm 140 x 25, rear
- Light alloy lipless wheel rims.

VEHICULE

CHASSIS

- A berceau dédoublé sous le moteur.
La fourche travaille sur coussinets coniques.

SUSPENSION AVANT

- Fourche télescopique
hydraulique RC CR
course mm 210 240

SUSPENSION ARRIERE

- Amortisseurs hydrauliques avec réservoir à gaz et ressorts réglables.

ROUES

- Moyeux coniques du type à mâchoires agissant sur le diamètre de:
mm. 125 x 25 antérieure
mm. 140 x 25 postérieure
- Jantes en alliage léger sans bords.

INCONVENIENTI E RIMEDI RELATIVI

In caso di irregolare funzionamento del veicolo procedere come segue:

1) DIFFICOLTÀ D'AVVIAMENTO

Controllare l'arrivo della miscela al carburatore; smontare e pulire i getti e portageggi.

Controllare la scintilla della candela svitandola dalla sede e facendo ruotare il motore con frequenti colpi della leva messa-in-moto.

La candela dovrà essere collegata all'apposito cavo e la parte metallica tenuta a contatto con le alette della testata.

In caso di mancata scintilla, controllare lo stato degli elettrodi e controllare che il cavo non scarichi la corrente su parti metalliche del telaio.

POSSIBLE TROUBLES AND CORRESPONDING CORRECTIONS

Should the machine operate irregularly, proceed as follows:

1) STARTING TROUBLES

Check mixture flow to carburetter; remove and clean jet and jet-carriers.

Check spark of plug by unscrewing same from seat, and rotating engine with a series of strokes on kick-start lever.

Keep plug connected to its corresponding cable, and with the metal part kept in touch with the head cooling fins.

If plug fails spark, check electrode condition, and make sure that cable does not discharge voltage on some metal part of frame.

ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT ET CONSEILS PRATIQUES

En cas de fonctionnement anormal du véhicule, procéder comme suit:

1) DIFFICULTE DE DEMARRAGE

Contrôler l'arrivée du mélange au carburateur; démonter et nettoyer les jets et porte-jets.

Contrôler l'étincelle de la bougie en la dévissant et en faisant tourner le moteur avec de fréquents coups du levier de mise en marche.

La bougie devra être reliée au câble et la partie métallique tenue en contact avec les ailettes de la culasse.

Au cas où manquerait l'étincelle, contrôler l'état des électrodes et contrôler que le câble ne décharge pas le courant sur les parties métalliques du châssis.

PNEUMATICI

Posteriore	4.00-18
Anteriore	3.00-21

Pressione di gonfiaggio:

Con solo	ant.	Kg/cm ²	1
conducente	post.	Kg./cm ²	1,2

(detti valori sono indicativi dipendendo dalle condizioni d'uso della macchina).

TYRES

Rear Tyre	4.00-18
Front tyre	3.00-21

Inflating pressures:

With driver only:
front 1 Kg/sq.Cm
rear 1.2 kg/sq.cm

(above values are indicative, depending on condition of use of machine).

PNEUS

Arrière	4.00-18
Avant	3.00-21

Pression de gonflage:

Avec le conducteur seulement
ant. Kg/cm² 1
post. Kg/cm² 1,2

(telles valeurs sont purement indicatives, dans la mesure où elles dépendent des conditions d'utilisation du motocycle).

APPARECCHI ELETTRICI

	RC
— Lampada faro	: 6V 35/35W
— Lampada luce città	: 6V 5W
— lampada fanalino post.	: 6V 5/18W
— Comando	: Commutatore al manubrio
— Segnale acustico	: Clackson a corrente altern.

ELECTRICAL EQUIPMENT

	RC
— Headlight	: 6V35/35W
— Traffic beam bulb	: 6V 5W
— Rear lamp bulb	: 6V 5/18W
— Control	: Dimmer switch on handlebar
— Warning horn	: Alternate current clackson

APPAREILS ELECTRIQUES

	RC
— Lampe phare	: 6V 35/35W
— Lampe lumière de ville	: 6V 5W
— Lampe feu arrière	: 6V 5/18W
— Commande	: Commutateur au guidon
— Signal acoustique	: Klaxon à courant altern.

SOSPENSIONI

Controllare periodicamente il contenuto di olio per ogni braccio della forcella (220 gr.).

Se l'olio si presenta in buono stato, è sufficiente l'eventuale aggiunta sempre del tipo Shell Tellus 33, Mobiloil Univix 40 od equivalenti.

Per gli ammortizzatori posteriori, è consigliabile l'inoltro a Stazioni di Servizio specializzate, non appena presentino un funzionamento difettoso.

SUSPENSION

Check periodically the oil content for each fork arm (220 gr).

If oil looks in good conditions, it is sufficient to refill same, always using Shell Tellus 33, Mobiloil Univix, 40, or the like.

For rear shock absorbers, it is advisable to submit them to specialized Service Stations, as soon as their operation becomes faulty.

SUSPENSIONS

Contrôler périodiquement le contenu d'huile pour chaque bras de la fourche (220 gr.).

Si l'huile apparaît en bon état, il est suffisant d'ajouter éventuellement de l'huile, toujours du type Shell Tellus 33, Mobiloil Univix 40 ou équivalent.

Pour les amortisseurs arrière, il est conseillé de les envoyer aux Stations de Service spécialisées, dès qu'ils présentent un fonctionnement défectueux.

DIMENSIONI

Passo	mt 1,440
Lunghezza max.	mt 2,165
Larghezza max.	mt 0,935
Altezza max.	mt 1,21
Altezza min. da suolo	mt 0,230

OVERALL SIZES

Wheel base	mt 1.440
Max length	mt 2.165
Max width	mt 0.935
Max height	mt 1.210
Min clearance above road level	mt 0.230

DIMENSIONS

Empattement	mt 1,440
Longueur max.	mt 2,165
Largeur max.	mt 0,935
Hauteur max.	mt 1,210
Hauteur min. du Sol	mt 0,230

RIFORNIMENTI

Carburante:	
— capacità serbatoio (inclusa riserva lt. 1)	Lt. 9 ca
— Olio	Lt. 1

REFUELING

Fuel:	
— tank capacity (incl. 1 litre (reserve) approx.	9 liters
— Lube oil	1 liter

CAPACITÉS

Carburant:	
— capacité du réservoir (réserve incluse Lt. 1)	Lt. 9ca
— huile	Lt. 1

NORME PER LA MANUTENZIONE DEL VEICOLO

CATENA

Provvedere periodicamente alla pulizia e conseguente lubrificazione.

Controllarne la tensione e, tramite gli appositi registri, far sì che la catena possa fare uno spostamento verticale di 2 cm. circa.

FRENI

Controllare periodicamente la pulizia e lo stato dei ferodi per evitare un prematuro consumo con conseguente danno al corpo del mozzo.

Regolare tramite gli appositi registri i comandi in modo da avere un gioco di 1 cm. sull'estremità della leva anteriore e di cm. 1,5/2 su quella posteriore.

INSTRUCTIONS FOR VEHICLE MAINTENANCE

CHAIN

Clean periodically, with following lubrication.

Check chain tension and by means of the appropriate adjustments, make sure that chain is free to move vertically for approx 2 cm.

BRAKES

Check periodically cleanliness and wear of brake linings, in order to avoid premature wear of same, with ensuing damage to hub body.

Adjust controls using the corresponding registers, allowing for a clearance of 1 cm on the front lever end, and 1.5 to 2 cm on the rear lever end.

NORMES POUR L'ENTRETIEN DU VEHICULE

CHAÎNE

Pouvoir périodiquement au nettoyage et au graissage consécutif.

En contrôler la tension et, par l'intermédiaire des réglages appropriés, faire en sorte que la chaîne ait un jeu vertical de 2 cm environ.

FREINS

Contrôler périodiquement la propreté et l'état des garnitures pour éviter une usure prématurée qui porterait ensuite préjudice au corps du moyeu.

Régler par l'intermédiaire des registres appropriés les commandes de façon à avoir un jeu de 1 cm. sur l'extrémité du levier antérieur et de 1,5/2 sur le levier postérieur.

NORME PER L'USO

OPERATING INSTRUCTIONS

NORMES POUR L'UTILISATION

AVVIAMENTO

Accertarsi sui seguenti punti:

- 1) che nel serbatoio ci sia carburante e che il **rubinetto** sia **aperto**;
- 2) che l'olio sia al giusto livello indicato dall'apposito tappo nel coperchio frizione.

Si proceda quindi a premere 3 o 4 volte il pulsante del carburatore (solo in caso di 1° avviamento), mantenere il comando del gas aperto circa 1/3 della corsa e premere decisamente sul pedale d'avviamento.

Se il motore non si avvia, ripetere la suddetta manovra provando a variare l'apertura del gas.

Una volta avviato il motore tirare a fondo la leva frizione e spingere in basso il pedale del cambio onde

STARTING

Make sure of the following:

- 1) that there is fuel in the tank, and the **fuel tap is open**.
- 2) that oil is at correct level, as indicated by the appropriate plug on the clutch cover.

Then proceed by pressing 3 or 4 times the carburettor pushbutton (only in case of first starting). keep the throttle control open for approx. 1/3 of its stroke, and resolutely depress the kickstarter.

Should the engine fail to start, repeat the above operation, trying to change the throttle opening.

Once the engine is started pull the clutch lever completely, and push downwards the gearshift pedal, in order to shift from neutral to low

DEMARRAGE

S'assurer des points suivants:

- 1) que dans le réservoir il y ait du carburant et que le **robinet** soit **ouvert**.
- 2) que l'huile soit au juste niveau indiqué sur le bouchon dans le couvercle de l'embrayage.

Ensuite presser 3 ou 4 fois le poussoir du carburateur (seulement en cas de 1er démarrage), maintenir la commande du gaz ouverte environ 1/3 de la course et presser de façon décidée sur la pédale de démarrage.

Si le moteur ne démarre pas, répéter la manœuvre décrite ci-dessus en essayant de varier l'ouverture du gaz.

Une fois le moteur démarré, tirer à fond le levier d'embrayage et pous-

del volano con il centro dei due riferimenti sul captatore e misurare l'altezza del pistone.

Ruotare successivamente il volano fino a portare il pistone al P.M.S. e misurare di nuovo l'altezza.

La corsa deve corrispondere a mm. 2,2, in caso contrario agire sulla piastra statore del volano ruotando in senso antiorario per anticipo troppo piccolo, orario per anticipo troppo grande.

ween fiducial marks on pickup, and measure piston height.

Then rotate flywheel until piston reaches its T.D.C., and measure height again.

Stroke should be equal to 2.2 mm. If not so, act flywheel stator plate, rotating same anticlockwise if advance is too small, clockwise if advance is excessive.

du volant avec le centre des deux repères sur l'intercepteur et mesurer la hauteur du piston.

Tourner ensuite le volant jusqu'à ce que le piston arrive au P.M.H. et mesures de nouveau la hauteur.

La course doit correspondre à 2,2 mm. sinon agir sur la plaque stator du volant en tournant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre pour une avance trop petite, dans le sens pour une avance trop grande.

passare dalla posizione di folle a quella di 1° velocità, indi lasciare gradualmente la leva frizione accelerando nel contempo progressivamente il motore.

Per passare alle marce successive la leva del cambio va azionata verso l'alto.

gear, then gradually release the clutch lever, at the same time increasing engine speed.

To shift to higher gears, the gear-shift pedal must be operated upwards.

ser vers la bas la pédale du changement de vitesses pour passer de la position de point mort à celle de la 1ère vitesse, ensuite lâcher progressivement la manette d'embrayage en accélérant progressivement en même temps.

Pour passer aux vitesses supérieures, actionner le levier des vitesses vers le haut.

REGISTRAZIONE DELLA FRIZIONE

Regolare, agendo sull'apposito registro, la posizione della leva infulcrata nel coperchio frizione in modo che prima di iniziare a «staccare» ci sia una corsa a vuoto della leva di circa cm 1,5.

Per registrazioni rapide agire invece sul registro al manubrio.

VERIFICA ACCENSIONE MOTORE

Controllare lo stato degli elettrodi della candela, togliendo le eventuali incrostazioni con spazzolino metallico.

ANTICIPO ACCENSIONE

L'anticipo all'accensione è di 2,2 mm.

Per controllare l'anticipo far coincidere la freccia riportata sul rotore

CLUTCH ADJUSTMENT

Operating the appropriate device, adjust position of lever pivoted on clutch cover to give a 'dead' run of about 1.5 cm. before the lever begins to work.

For quick adjustment, on the other hand, simply operate on the handlebar adjuster.

ENGINE IGNITION CHECK

Check condition of spark plug electrodes, removing possible deposits using a metal brush.

IGNITION ADVANCE

Spark advance is 2,2 mm.

To check advance, move engine util arrow marked on flywheel rotor coincides with centraline bet-

REGLAGE DE L'EMBRAYAGE

Régler la position du levier inséré dans le couvercle d'embrayage, de façon à ce qu'il y ait une course à vide du levier d'environ 1,5 cm, avant que l'embrayage ne commence à patiner.

Pour des réglages rapides, agir sur le réglage du guidon.

VERIFICATION DE L'ALLUMAGE DU MOTEUR

Contrôler l'état de la bougie, en enlevant les éventuelles incrustations avec une petite brosse métallique en contrôlant l'état des électrodes.

AVANCE A L'ALLUMAGE

L'avance à l'allumage est de 2,2 mm.

Pour contrôler l'avance faire coïncider la flèche reportée sur le rotor

AVVERTENZE IMPORTANTI

Durante i primi 500 Km (2 o 3 «pieni» del serbatoio) non superare le seguenti velocità:

	in 1°	in 2°	in 3°
Km/h	20	30	45
	In 4°	in 5°	in 6°
Km/h	70	90	100

Curare parimenti che il motore non giri sottosforzo, agendo tempestivamente con il cambio.

L'osservanza di queste norme servirà ad effettuare un graduale rodaggio e ad evitare il pericolo di grippaggi.

Dopo le prime 2 ore di moto far controllare il serraggio di dadi e bulloni: in particolare quelli di testa.

IMPORTANT WARNINGS

During the first 500 Km (2 or 3 tankfuls), never exceed the following speeds:

	1st gear	2nd gear	3rd gear
Km/h	20	30	25
	4th gear	5th gear	6th gear
Km/h	70	90	100

Also, take care that engine does not revolve under stress, by shifting gears at the right moment.

Compliance to these rules will contribute towards a gradual running-in of engine, avoiding seizure risks.

After the first 2 hours of motion, have the locking of nut and bolt properly checked: in particular those of the engine head.

CONSEILS IMPORTANTS

Durant les premiers 500 Km (2 ou 3 «pleins» du réservoir) ne pas dépasser les vitesses suivantes:

	en 1ère	en 2de	en 3ème
Km/h	20	30	45
	en 4ème	en 5ème	en 6ème
Km/h	70	90	100

Veiller également à ce que le moteur ne tourne pas en dessous de ses capacités en agissant en temps utile avec le changement de vitesses.

L'observation de ces normes servira à effectuer un rodage progressif et à éviter le danger de grippage.

Après les 2 premières heures de fonctionnement, faire contrôler le serrage des écrous et des boulons: en particulier ceux de la culasse.

REGOLAZIONE DEL CARBURATORE

Il carburatore è già regolato dalla Casa per il migliore rendimento; qualora cause fortuite possano aver alterato detta regolazione, si proceda come segue:

Accertarsi che la valvola del gas scorra libera nella sua sede e pulire con getto d'aria i vari fori, getti, portagetti per asportare eventuali impurità.

Si provveda quindi alla regolazione del minimo agendo sulle due viti sul lato sinistro del carburatore, Viti che regolano rispettivamente la posizione della valvola (vite in alto) ed il passaggio aria del minimo (vite in basso).

In caso di sensibili sbalzi di temperatura, può essere necessario cambiare il getto del massimo, ricordando che in casi di diminuzione di temperatura, occorre arricchire la miscela aumentando il getto del massimo o spostando lo spillo conico verso l'alto.

CARBURETTER ADJUSTEMENT

Carburetter is already factory-adjusted in view of its best effectiveness. If, however, said adjustment was altered due to unforeseen circumstances, proceed as follows:

Make sure that gas throttle moves freely in its seat, and clean with compressed air the different holes, jets, jet-carriers, in order to get rid of possible dirt.

Proceed then to minimum adjustment, by acting on the two screws on the left carburetter side: these screws control, respectively, the throttle position (top screw) and the minimum air passage (bottom screw).

In case of remarkable temperature changes, it can be necessary to replace the maximum jet, keeping in mind that, when temperature lowers, it is necessary to enrich the mixture by increasing maximum jet, or moving conical pin upwards.

REGLAGE DU CARBURATEUR

Le carburateur est déjà réglé par la Maison pour le meilleur rendement; au cas où des motifs fortuits pourraient avoir altéré le réglage, procéder comme suit:

S'assurer que la soupape du gaz glisse librement à sa place et nettoyer avec jet d'air les divers trous, jets, porte-jets, pour enlever les éventuelles impuretés.

Pourvoir ensuite au réglage du minimum en agissant sur les 2 vis sur le côté gauche du carburateur, vis qui règlent respectivement la position de la soupape (vis du haut) et le passage air du minimum (vis du bas).

En cas de sensibles écarts de température, il peut être nécessaire de changer le jet du maximum, en se rappelant que, en cas de diminution de température, il faut enrichir le mélange en augmentant le jet du maximum ou en déplaçant l'épingle conique vers le haut.

PULIZIA E MONTAGGIO FILTRO ARIA

- 1) Rimuovere l'elemento filtrante dal telaio e pulirlo usando solo benzina pulita in apposito recipiente.
Spremere e lasciare asciugare.
- 2) Saturare l'elemento con olio Twin Air o SAE 10/30 e spremere facendo uscire l'olio in eccesso.
- 3) Rimontare sul telaio assicurandosi che il bordo dell'elemento filtrante copra il telaio stesso.

NORME PER LA MANUTENZIONE DEL MOTORE

La lubrificazione degli organi motore, cilindro, albero motore, cuscinetti di banco, avviene automaticamente con l'olio mescolato alla benzina.

È pertanto della massima importanza accertarsi durante i rifornimenti che il carburante sia conforme a quanto prescritto nel presente manuale:

Miscela al 5% (1:20)

CLEANING AND ASSEMBLING OF AIR FILTER

- 1 - Remove filtering element from frame, and clean it using only clean gasoline kept in a special container.
Squeeze and let dry.
- 2 - Saturate element with Twin Air or SAE 10/30 oil, and squeeze to get rid of excess oil.
- 3 - Assemble again on frame, making sure that rim of filtering element cover the entire frame.

INSTRUCTIONS FOR ENGINE MAINTENANCE

Lubrification of the various organs, cylinder, driving shaft, and main bearings, takes place automatically with oil mixed to gasoline.

It is therefore of paramount significance to make sure, during refuelings, that fuel conforms to the specifications stated in this manual:

5% mixture (1 part oil / 20 parts gasoline)

NETTOYAGE ET MONTAGE DU FILTRE À AIR

- 1) Enlever l'élément filtrant du châssis et le nettoyer en utilisant seulement de l'essence propre dans un récipient approprié.
Presser et laisser sécher.
- 2) Saturer l'élément avec l'huile Twin Air ou SAE 10/30 et presser en faisant sortir l'huile de trop.
- 3) Remonter sur le châssis en s'assurant que le bord de l'élément filtrant couvre le châssis même.

NORMES POUR L'ENTRETIEN DU MOTEUR

Le graissage des organes moteur, cylindre, arbre moteur, coussinets de banc, se fait automatiquement avec l'huile mélangée à l'essence. Il est donc très important de s'assurer au cours des ravitaillements que le carburant soit conforme à celui qui est prescrit dans le présent manuel:

Mélange au 5% (1:20)

La lubrificazione del cambio e della frizione, viene invece effettuata dall'olio contenuto nella scatola cambio.

Esso deve risultare all'altezza indicata dall'apposito posto sul coperchio frizione.

A veicolo nuovo, l'olio va sostituito dopo i primi 500 Km.

L'operazione si effettua togliendo l'apposito tappo sotto il motore nella zona centrale del carter.

L'operazione sarà facilitata se effettuata a motore caldo. Riposto il tappo nella sua posizione, s'immette tramite l'apposito foro sul coperchio frizione, olio fresco fino al raggiungimento del livello.

In seguito il cambio olio sarà fatto ogni 2/3.000 Km.

Si consiglia l'uso di olio CASTROL ST 80/90.

Lubrification of gearbox and clutch, on the contrary, is assured by lube oil contained in the gearbox.

This should be filled to the height indicated on the corresponding dip stick placed on the clutch cover.

On a new vehicle, oil should be replaced after the first 500 km.

This is done by removing the appropriate plug under the engine, in the centre area of the crankcase.

Oil changing will be easier if performed with warm engine. After replacing plug in its proper position, add fresh oil through the appropriate hole in the clutch cover until the correct level is reached.

Thereafter, oil replacement will take place every 2 to 3 thousand km.

Recommended oil: CASTROL ST 80/90.

Le graissage du changement de vitesses et de l'embrayage est au contraire effectué par l'huile contenue dans la boîte de vitesses.

Celle-ci doit être à la hauteur indiquée par la jauge appropriée, placée sur le couvercle de l'embrayage.

Quand le véhicule est neuf, l'huile doit être changée après les 1ers 500 Km. L'opération s'effectue en enlevant le bouchon approprié sous le moteur dans la zone centrale du carter.

L'opération sera rendue plus facile si elle est effectuée quand le moteur est chaud. Une fois le bouchon remis à sa place, mettre, par l'intermédiaire du trou approprié sur le couvercle de l'embrayage, de l'huile nouvelle jusqu'à ce que soit atteint le niveau.

Par la suite, faire la vidange tous les 2/3.000 Km.

Il est conseillé d'utiliser l'huile CASTROL ST 80/90.